

Критерии отбора текстового материала для обучения переводу студентов технических специальностей

Крюкова Л.А.

Белорусский национальный технический университет

Возрастающие требования к профессиональной компетентности специалистов обязательно подразумевают и повышение их языковой компетенции, которая наряду с лингвистическими навыками в сфере межкультурной и профессионально ориентированной коммуникации включает устойчивые умения и навыки перевода специализированной литературы. Для реализации этих задач необходимо не только оптимизировать уже существующие программы базового курса обучения иностранному языку в техническом вузе, но и дополнять учебную программу специальными курсами обучения переводу технической литературы, как это уже несколько лет практикуется в БНТУ, например, на архитектурном факультете (АФ).

При разработке таких спецкурсов особое внимание следует уделять качеству и адекватности текстового материала для перевода, а также учитывать изменение условий и целей обучения. Так, если при отборе текстов для базового курса обучения иностранному языку одним из определяющих является дидактический критерий доступности (по языковому содержанию, объему, фоновым знаниям), то при обучении переводу на старших курсах (V-VI курс на АФ) ведущими критериями отбора текстового материала становятся:

- аутентичность текстов, как в языковом, так и композиционно-структурном аспекте;
- профессиональная направленность содержания текстов для перевода, соответствующая интересам и потребностям будущих специалистов;
- насыщенность текстов, как профессиональной терминологией соответствующей сферы, так и общетехнической и научной лексикой;
- жанрово-стилевое разнообразие, соответствующее профессиональной сфере (научная и научно-практическая статья, монография, аннотация, паспорт проекта и пояснительная записка и др.);
- информативность текстов, то есть степень их содержательно-смысловой новизны и актуальности для обучаемого;
- адекватная лингвистическая трудность, обусловленная предметным контекстом и степенью языковой подготовки студентов;
- соответствие объема и сложности текстов виду перевода (полный, реферативный, аннотационный; перевод с английского на родной, перевод с родного на английский и др.).